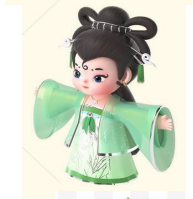


Personnages

Bai Suzhen

Serpent blanc → Bai Suzhen → Sauve Xiaoqin et devient sa grande sœur → Bai Niangzi (la femme de Xu Xian) → La mère de Xu Shilin



Xiaoqin

Serpent vert → Sauvée par Bai Suzhen, devient sa petite sœur → Élève Xu Shilin



Xu Xian

Petit garçon qui reçoit par erreur une boulette de riz magique → Devient le mari de Bai Suzhen → Le père de Xu Shilin



Fa Hai

Moine du temple Jinshan, veut séparer Xu Xian et Bai Suzhen



Xu Shilin

Le fils de Bai Suzhen et Xu Xian → Réussit ses études, devient le **zhuangyuan** (major du concours impérial) et sauve sa mère Bai Suzhen



Lü Dongbin

Un immortel qui donne une boulette de riz magique au petit Xu Xian et prédit le destin entre Xu Xian et Bai Suzhen

Interprète

Qi FENG

Lilou GARCIA-XUE

(Enf) Mandy ZHANG

(Ad) Hugo ZHANG

Thomas WANG

(Enf) Mandy ZHANG

(Ad) Eli YANG

Edmond ZHANG HE

Personnages et voix

Narratrices:

Voix de Bouddha:

Patiente :

4 plantes médicales:

Victoria GUERITTE, Lolie GARCIA-XUE

Léonard LI, Yian HUANG

Joyce CAI

**Yian HUANG, Pierre CAI,
Lingyi SHENG, Adèle WANG**

Équipe de l'association pour mise en scène:

Musiques: Mm. Jia LIU,

Costumes/Assecoires: Mme. Mei ZHANG,

Décoration : M. Bo HU ;

Autres: Mme. Xiaoling HE



Nous remercions nos professeurs et artistes professionnels pour ce spectacle :

- Professeur de Clarinette : **M. CHIO Lester**

- Professeur de Harpe : **Mm. POWER Marta**

- Professeur de danse : **Mme. XIA Meng**

- Professeur de peinture/calligraphie : **Mme. WANG Jianmei**

- Professeur de théâtre : **M. GOUZARCH Thibault**

- Professeur de Taiji : **M. ZHANG Baoxuan**

- Professeur de chinois: **Mll. ZHANG Zeming**

- Photographe: **M. LI Fan**

Nous remercions également tous les parents de l'association ainsi que les élèves pour leur engagement.

Acte 1: Pr é destination (前缘)



Lors de la fête des lanternes, le petit Xu Xian donne par hasard une pilule magique au Serpent blanc, qui devient une belle jeune femme et promet de retrouver et remercier son bienfaiteur...

Programme:

1, Harpe 竖琴

Par le conservatoire de Saint-Cloud

2, Comptine « Rouler les boules de riz 滚汤圆 »

Par le Classe du dimanche « Lecture du conte en famille »

3, « Qīng Yù Àn · Yuán Xī 青玉案 – 元夕 »

- **Récitation** par l'élève de la classe bilingue du samedi
- **Chant** par le choral de l'association
- **Tambour chinois**
- **Trombone**

Qīng Yù Àn · Yuán Xī

青玉案·元夕 (辛弃疾 xīn qì jí)

dōng fēng yè fàng huā qiān shù,
东风夜放花千树,
gèng chuī luò, xīng rú yǔ。
更吹落, 星如雨。
bǎo mǎ diào chē xiāng mǎn lù,
宝马雕车香满路,
fèng xiāo shēng dòng, yù hú guāng zhuǎn,
凤箫声动, 玉壶光转,
yí yè yú lóng wǔ。
一夜鱼龙舞。

é ér xuě liǔ huáng jīn lǚ,
蛾儿雪柳黄金缕,
xiào yǔ yíng yíng àn xiāng qù。
笑语盈盈暗香去。
zhòng lǐ xún tā qiān bǎi dù,
众里寻他千百度,
mù rán huí shǒu,
蓦然回首,
nà rén què zài, dēng huǒ lán shān chù。
那人却在, 灯火阑珊处。



Soir de la Fête des Lanternes

Le vent d'est éveille mille fleurs de lumière,
et fait pleuvoir les étoiles dans la nuit.
Carrosses parfumés glissent sur les routes dorées,
flûtes de phénix chantent sous les lampions dansants.
Parmi les rires et les senteurs,
je cherche mille fois ton visage.
Soudain, je me retourne —
tu es là,
dans la lueur tamisée des lanternes.

Acte 2 : Rencontre au pont brisé (断桥相会)

Au bord du lac de l'Ouest, sous la pluie, Bai Suzhen rencontre Xu Xian sur le Pont Brisé, reconnaît son bienfaiteur et tombe amoureuse de lui...

Programme:

1, Clarinette + Harpe: « Pluie »

par Harpiste: Marta POWER
et Clarinettiste : CHIO Lester



2, Poésie « Yǐn Hú Shàng Chū Qíng Hòu Yǔ »

Récitation par la classe du samedi YCT3

3, Hulusi (flûte) 葫芦丝

4, Chœur « Il pleut 下雨了 »

par le Chœur de l'association

5, Danse chinoise

par l'équipe de danse

Yǐn Hú Shàng Chū Qíng Hòu Yǔ 饮湖上初晴后雨

苏轼 (Sū Shì)

Shuǐ guāng liàn yàn qíng fāng hǎo,
水光潋滟晴方好,

Shān sè kōng méng yǔ yì qí.
山色空蒙雨亦奇。

Yù bǎ Xī Hú bǐ Xī Zǐ,
欲把西湖比西子,

Dàn zhuāng nóng mǒ zǒng xiāng yí.
淡妆浓抹总相宜。



L'eau étincelle sous le soleil
éclatant,
Les montagnes voilées par la
pluie offrent aussi un charme
mystérieux.
Si l'on compare le lac de l'Ouest
à Xi Shi*
Qu'elle soit légèrement fardée
ou richement maquillée, elle est
toujours ravissante.

* l'une des quatre beautés légendaires de la Chine ancienne

Acte 3 : L'Épreuve du Destin (水漫金山寺)



Bai Suzhen et Xu Xian se marient et ouvrent une pharmacie pour aider les pauvres, mais le moine Fa Hai découvre la véritable identité de Bai Suzhen et tente de les séparer.

Programmes:

1, Danse fitness 健身舞 - « Bencao Gangmu 本草纲目 »

2, Kung-fu Shaolin 五步拳



3, Taijiquan 太极拳

4, Tambour chinois 中国鼓

5, Harpe 竖琴



Le **Bencao Gangmu**, ou *Compendium de Matière Médicale*, est un ouvrage fondamental de la médecine traditionnelle chinoise, rédigé par **Li Shizhen** au XVI^e siècle sous la dynastie Ming.

Ce traité monumental recense et décrit des milliers de plantes médicinales, d'animaux et de minéraux, ainsi que leurs usages thérapeutiques. Il représente une synthèse extraordinaire du savoir médical de son temps et a profondément influencé la médecine en Chine et dans d'autres cultures asiatiques.



Acte 4 : La Réunion finale (大团圆)

Des années plus tard, leur fils Xu Shilin réussit l'examen impérial et parvient à libérer sa mère, réunissant enfin toute la famille.

Programmes:

1, Récitations:

Classe1 - Petit Xu Shilin avec ses copains:

« Ode aux Oies »

« Pensées dans la nuit tranquille »

Par les classes du vendredi

Classe2 - Ado. Xu shilin avec ses copains:

« Shēnglǜ Qǐméng »

Par le choral de l'association

Classe3 - Grand Xu Shilin avec ses copains:

Classiques de la littérature ancienne chinoise

Par les classes du samedi - bilingue

2, Guzheng 古筝

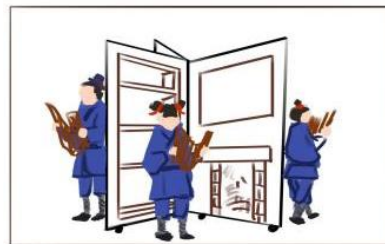
3, Chœur « L'amour, un seul mot »

Par le choral de l'association

4, Chœur « Mille ans pour t'attendre »

par tous

avec **Tambour chinois**



Groupe 1 :

1, 《咏鹅》 —— 骆宾王

é, é, é,
鹅, 鹅, 鹅,
qū xiàng xiàng tiān gē.
曲项向天歌。
bái máo fú lǜ shuǐ,
白毛浮绿水,
hóng zhǎng bō qīng bō.
红掌拨清波。



Ode aux Oies (Luò Bīnwáng)

Ô blanche oie, ô blanche oie,
Le cou courbé, tu chantes au
ciel, pleine de joie.
Sur l'onde verte, ton doux
plumage se déploie,
Tes pattes vermeilles effleurent
l'eau et tracent mille émois.



2, 静夜思 Jìng Yè Sī

—— 李白 (Lǐ Bái)

Chuáng qián míng yuè guāng,
床前明月光,
Yí shì dì shàng shuāng.
疑是地上霜。
Jǔ tóu wàng míng yuè,
举头望明月,
Dī tóu sī gù xiāng.
低头思故乡。



Pensées dans la nuit tranquille

Devant mon lit, la clarté de la lune,
Semble être du givre sur le sol.
Je lève la tête pour contempler la
lune brillante,
Je baisse la tête, songeant à mon
pays natal.

Groupe 2 : 声律启蒙 Shēnglǜ Qǐméng

Shēnglǜ Qǐméng est un classique chinois destiné à l'apprentissage des rimes, du rythme et de la poésie. Rédigé à l'époque Qing par Chen Wenshu, cet ouvrage enseigne aux enfants l'art des correspondances sonores et des parallèles littéraires à travers des phrases harmonieuses et bien rythmées.

Groupe 3 : Classiques de la littérature ancienne chinoise

1, 太极图说 Explication du Diagramme du Taiji

→ Une œuvre de Zhou Dunyi qui expose les principes du yin et du yang et l'origine cosmologique de l'univers selon la philosophie chinoise.

2, 孟子 Le Mencius

→ Ouvrage où Mencius développe et prolonge la pensée de Confucius, insistant sur la bonté innée de l'homme et le rôle moral du souverain.

3, 老子 Le Dao De Jing (Classique de la Voie et de la Vertu)

→ Texte philosophique attribué à Laozi, exposant les idées du Daoïsme sur la nature, la simplicité et la non-intervention.

5, 论语 Les Entretiens de Confucius

→ Recueil des paroles et enseignements de Confucius, compilé par ses disciples, fondement de la pensée confucéenne.

Liste des interprètes 演员表

Chœur de l'association 合唱团

Enfants: Lily Pieton, Albertine Motti, Qi FENG, Victoria GUERITTE, Lilou GARCIA-XUE, Lolie GARCIA-XUE, Lingyi SHENG, Borui Chong, Edmond ZHANG HE, Joyce CAI, Pierre CAI, Eli YANG
Adulte: Lucy LUO, Jiayi WANG, Pei HAN, Huizhong CHEN, Yanfei WAN, Mei ZHANG

Instrument 乐器	Interprète(s)
Harpe (acte1.2.3) 竖琴	Harpiste(prof): Madame Marta POWER élèves: Rivka LEWINER, Albertine MOTTI
Hulusi (flûte) (acte2) 葫芦丝	Pierre CAI
Clarinette (acte2) 黑管	Clarinetiste : Monsieur Lester CHIO
Tambour chinois 中国鼓	Pierre CAI, Victoria GUERITTE, Eli YANG, Edmond ZHANG HE, Lilou GARCIA-XUE
Guzheng (acte4) 古筝	Mlle. Zhang Zemíng
Guitare (acte1) 吉他	Monsieur De Xiang CHONG
Trombone (acte1) 长号	Chris ZHU

Danse 舞蹈 (Acte2) : Victoria GUERITTE, Joyce CAI, Mandy ZHANG, Lingyi SHENG, Lolie GARCIA-XUE

Arts martiaux 武术 (acte3)

- Kung-fu Shaolin 五步拳: Edmond ZHANG HE, Adèle WANG, Thomas WANG
- Taiji Tuan 太极拳 : Monsieur Baoxuan ZHANG

Liste des interprètes 演员表

Récitation 朗诵:

Œuvre	Interprètes
Rouler les boules de riz (acte1) 滚汤圆	Hugo PRILLARD, Emilie Gaudemet, Emilie HU, Vincent MO, Loui ZHANG, Lingjia SHENG,
Fête des lanternes (acte 1) 青玉案-元夕	Edmond ZHANG HE
Poème de la pluie au lac (acte2) 饮湖上初晴后雨	Pierre LANTEIRES, Elina ENG, Bérénice BOQUEMAUREL, Victoria GUERITTE
Ode à l'oie (acte4) 咏鹅	Calysta CHEN AUBRY, Liam CHEN AUBRY, Axel TEISSEDRE, Aliénor BASCLE, Marie BOULANGER, Albertine MOTTI, Eloise BASCLE, Cassien HADDAD, Valentin HADDAD, Zayn UNG, Chloé BIJOUX
Pensées nocturnes (acte4) 静夜思	
Théorie du Tai Chi (acte4) 太极图说	Eli YANG
Les Entretiens de Confucius (acte4) 论语	Hugo ZHANG
Laozi (acte4) 老子 - 上善若水	Léonard LI
Le Mencius (acte4) 孟子- 天时地利人和	Lingyi SHENG



ASSOCIATION CHINE WAWA

à Saint-Cloud



Cours de Chinois & Ateliers Culturels

Faites découvrir à vos enfants la langue chinoise dès le plus jeune âge! L'**association Chine WaWa** propose les cours de chinois et divers ateliers culturels pour enfants et adultes à Saint Cloud depuis 2018.

Chinois
中文

COURS DE CHINOIS

Enfant

Tous niveaux,

Classes du Vendredi et Samedi

ATELIER DE CONTES EN CHINOIS

Enfant 3-6 ans

Initiation/débutant en famille
Classe du dimanche matin

CALLIGRAPHIE ET PEINTURE CHINOISE

Classe d'enfants: mercredi
Classe d'adultes: Vendredi soir

STAGES CULTURELS

Enfant 6 - 14 ans

Vacances scolaires

COURS DE CHINOIS

Adulte

Initiation/débutant

DIVERS ATELIERS CULTURELS

Culinaires, Arts plastiques, Taijiquan...

PORTE JAUNE

GOUNOT

BIBLIOTHÈQUE CHINOISE

VAL DU CLOUD
云谷书屋

8, Avenue Duval le Camus
92210 Saint-Cloud

Val d'or
Les coteaux

Bonjour
你好

Merci
谢谢



ASSOCIATION CHINE WAWA

chinese.wawa92@gmail.com

chinawawa.fr

Chine WAWA

